

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
21183-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2005-11-01

Light conveyor belts —

Part 2:
List of equivalent terms

Courroies transporteuses légères —

Partie 2:
Liste des termes équivalents

ISO 21183-2:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>



Reference number
Numéro de référence
ISO 21183-2:2005(E/F)

© ISO 2005

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 21183-2:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-aeab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vii
Scope	1
Terms and definitions	1
List of equivalent terms	2
Annex A (informative) Equivalent USA terms in English	19
Bibliography	20

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 21183-2:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Sommaire	Page
Avant-propos	vi
Introduction	viii
Domaine d'application	1
Termes et définitions	1
Liste des termes équivalents	2
Annexe A (informative) Termes américains équivalents	19
Bibliographie	20

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 21183-2:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 21183-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*, Subcommittee SC 3, *Conveyor belts*, in collaboration with CEN/TC 188, *Conveyor belts*.

ISO 21183 consists of the following parts, under the general title *Light conveyor belts*:

- *Part 1: Principal characteristics and applications*
- *Part 2: List of equivalent terms*

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 21183-2:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 21183-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*, sous-comité SC 3, *Courroies transporteuses*, en collaboration avec le CEN/TC 188, *Courroies transporteuses*.

L'ISO 21183 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Courroies transporteuses légères*:

- *Partie 1: Caractéristiques et applications principales*
- *Partie 2: Liste des termes équivalents*

[ISO 21183-2:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Introduction

ISO 5284:1986 contains a list of equivalent terms that apply to conveyor belts in general. Many of these terms are also applicable to light conveyor belts without modification; but these are not included in this part of ISO 21183.

This part of ISO 21183 contains only terms applicable to light conveyor belts that are either not included in ISO 5284:1986 or which are included in ISO 5284:1986 but which need modification — in one or more of the languages — for them to be applicable to light conveyor belts.

The terms listed in this part of ISO 21183 are not numbered, as this is not considered essential and thereby avoiding potential confusion with the numbering of terms given in ISO 5284:1986.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 21183-2:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Introduction

L'ISO 5284:1986 contient une liste de termes équivalents qui s'appliquent aux courroies transporteuses en général. La plupart de ces termes sont aussi applicables sans modification aux courroies transporteuses légères, mais ils ne sont pas inclus dans la présente partie de l'ISO 21183.

La présente partie de l'ISO 21183 contient seulement des termes applicables aux courroies transporteuses légères qui sont non inclus dans l'ISO 5284:1986 ou, s'ils sont inclus dans l'ISO 5284:1986, ils nécessitent une modification dans une ou plusieurs langues, afin d'être applicables aux courroies transporteuses légères.

Les termes listés dans la présente partie de l'ISO 21183 ne sont pas numérotés car ils ne sont pas considérés comme fondamentaux. Cela évite aussi une confusion potentielle avec les termes numérotés de l'ISO 5284:1986.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 21183-2:2005](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/62a56b27-ee8c-47d3-beac-acab8107b7e8/iso-21183-2-2005>

Light conveyor belts —

Courroies transporteuses légères —

Part 2: List of equivalent terms

Partie 2: Liste des termes équivalents

Scope

This part of ISO 21183 establishes a list of equivalent terms relating to light conveyor belts.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 21183 gives the equivalent terms in German, Spanish, Italian and American English; these are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Spain (AENOR), Italy (UNI) and the USA (ANSI/RMA). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

NOTE 2 The terms are given in English alphabetical order. The equivalent USA terms, where these differ from the English terms listed, are given in alphabetical order in Annex A.

Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

light conveyor belt

conveyor belt predominantly used for the indoor transport of unit loads (for example: parcels, boxes, cans, containers, luggage, industrial goods of all kinds and foodstuffs)

NOTE Additional information on the applications of light conveyor belts is given in ISO 21183-1.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 21183 établit une liste des termes équivalents relatifs aux courroies transporteuses légères.

NOTE 1 En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 21183 donne les termes équivalents en allemand, espagnol, italien et américain; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Espagne (AENOR), de l'Italie (UNI) et des États-Unis (ANSI/RMA). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

NOTE 2 Les termes anglais sont donnés par ordre alphabétique. Lorsque les termes américains sont différents des termes anglais, ils sont donnés par ordre alphabétique dans l'Annexe A.

Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

courroies transporteuse légère

courroie transporteuse à usage prédominant pour les dispositifs de transport situés à l'intérieur (par exemple paquets, boîtes, bidons, conteneurs, bagages, marchandises industrielles de toutes sortes et produits alimentaires)

NOTE Des informations complémentaires sur les applications des courroies transporteuses légères sont données dans l'ISO 21183-1.

List of equivalent terms

Liste des termes équivalents

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
1	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	прочность на истирание	Abriebfestigkeit	resistencia a la abrasión	resistenza all'abrasione
2	abrasion test	essai d'abrasion; test d'abrasion	тест на истирание	Abriebprüfung	ensayo de abrasión	test di abrasione
3	accumulation	accumulation	накопление	Stauung	acumulación	accumulo
4	accumulation bar	barrage; barre d'accumulation	блокировка пробки	Stausperre	bloqueo de acumulación	barriera
5	adhesion	adhérence	сила магнитного напряжения	Haftung	adhesión	adesione
6	admissible for food	qualité alimentaire	допустимый для пищи	lebensmittelzulässig	admissible para productos alimenticios	conformità alimentare
7	admissible tension; rated tension	tension de service maximum admissible	макс. допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile
8	angle of inclination of the installation	angle d'inclinaison de l'installation	угол уклона установки	Neigungswinkel der Anlage	ángulo de inclinación de la instalación	angolo di inclinazione del trasportatore
9	angle of slope	angle d'inclinaison	угол наклона	Steigungswinkel	ángulo de inclinación	pendenza
10	arching (edges downward)	tuilage convexe (arêtes vers le bas)	образовывать свод (границы вниз)	Verwölben (Kanten nach unten)	convexidad (bordes para abajo)	incurvamento (dei bordi verso il basso)
11	attaching of profiles	pose de guides	присоединение профилей	Aufbringen von Profilen	aplicación de perfiles	applicazione dei profili
12	automatic tracking device	dispositif d'auto-centrage	автомат. направление направляющей ленты	automatische Bandführungseinrichtung	dispositivo de guía automático	dispositivo di centraggio automatico

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
13	back cover; bottom cover	revêtement non porteur; revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento
14	bare side	face nue	неизолированная сторона	unbedeckte Seite	lado desnudo	lato scoperto
15	belt conveyor; conveyor belt installation	convoyeur à bande; installation de transport par bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	trasportatore a nastro
16	belt creep	glissement fonctionnel	проскальзывающее растяжение	Dehnschlupf	deslizamiento	scorrimento funzionale della cinghia
17	belt sag	flèche de la bande	провисание ленты	Banddurchhang	comba de la banda	freccia (incurvatura) del nastro
18	belt slip	patinage	планированное скольжение	Gleitschlupf	patinaje	slittamento della cinghia
19	belt speed	vitesse de la bande	скорость ленты	Bandgeschwindigkeit	velocidad de la banda	velocità della cinghia
20	belt thickness	épaisseur de la bande	толщина ленты	Banddicke	espor de la banda	spessore della cinghia
21	belt weight (= mass of belt per square metre)	poids de la bande (masse de la bande par mètre carré)	вес ленты (размер ремня в м ²)	Bandgewicht (= Masse des Bandes pro m ²)	peso de la banda (masa de la banda por m ²)	peso della cinghia (massa della cinghia per m ²)
22	belt width	largeur de la bande	ширина ремня	Bandbreite	ancho de la banda	larghezza della cinghia
23	bend pulley; bend roller	tambour de détour; rouleau d'inflexion	поворачивание барабана	Umlenktrommel	polea de reenvío; polea de inversión	puleggia di rinvio; rullo di rinvio
24	bend roller; bend pulley	rouleau d'inflexion; tambour de détour	изгибание барабана	Umlenktrommel	polea de inversión; polea de reenvío	rullo di rinvio; puleggia di rinvio
25	bending frequency	fréquence de flexion	частота изгибов	Biegefrequenz	frecuencia de flexión	frequenza di flessione
26	bonding agent	adhésiant	посредник соединения (сцепления)	Haftvermittler	agente adherente	adesivo

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
27	bottom cover; back cover	revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorcimento
28	bubble; fish eye	bulle	пузырь, техн.: усадочная раковина	Lunker; Blase	burbuja; rechupe	bolla
29	bulk density	densité en vrac	насыпная плотность	Schüttdichte	densidad a granel	densità alla rinfusa
30	bulk goods; bulk material	matières en vrac; produit en vrac	сыпучий материал; неутрамбованная масса (навал)	Schüttgut	carga a granel; mercancías a granel	materiale alla rinfusa
31	carried goods	produits transportés	перевозимый груз	Transportgut	productos transportados	prodotti trasportati
32	carrying idler (with troughed belt)	rouleau porteur (avec bande en auge)	носительный ролик (при углублённой ленте)	Tragrolle (bei gemuldetem Band)	rodillo portador (con banda en forma de artesa)	ruolo di supporto (con nastro in conca)
33	carrying roller, carrying idler (with flat belt)	rouleau support, rouleau porteur (avec bande plate)	носительный ролик (при плоской/ровной ленте)	Tragrolle (bei flachem Band)	rodillo portador (con banda plana)	ruolo di supporto (con nastro piano)
34	carrying run	zone de convoyage	зона транспортировки, транспортно-загрузочная территория	Lasttrum, Obertrum, Transportbereich	ramal cargado	zona di trasporto
35	carrying side	côté transport, face transport	грузонесущая рабочая сторона	Tragseite	lado de transporte	lato di trasporto
36	carrying side cover; top side cover	revêtement côté transport; revêtement face transport	переносное покрытие, верхнее покрытие	tragsseitiger Deckbelag, oberer Deckbelag	recubrimiento superior; recubrimiento en el lado de transporte	copertura del lato di trasporto
37	centre distance; centre-to-centre	entraxes	расстояние между валами; середина зазора	Wellenabstand; Mittenabstand	distancia entre ejes	interasse
38	charge (the) (electrical)	charge (électrique)	заряд (электрический)	Aufladung (elektrische)	carga eléctrica	carica (elettrica)
39	charge (to)	charger	заряжать	aufladen	cargar	caricare
40	cleat	tasseau	зажим профиля	Mitnehmerprofil	perfil de arrastre	profilo di trasporto